

**Bulletin
de l'Association des Kalmouks
de France**

Mars 2022
numéro 22-01 (42)
{an 2149 du calendrier tibétain
- année du Tigre Bleu}

**Бюллетень
Ассоциации Калмыков во
Франции**

Март 2022
выпуск 22-01 (42)
{2149 год по тибетскому календарю
- Год Голубого Тигра}



Association des Kalmouks de France

Chers adhérent(e)s !

L'association a enfin réussi à réaliser son objectif principal après 2 ans d'existence : organiser la célébration d'une fête traditionnelle ! Comme quoi tout vient à point qui sait attendre. Espérons que cela soit le premier d'une longue série.

Un autre de ces objectifs était de conserver la mémoire de la communauté, or nous présentons une nouvelle fois des condoléances à une famille des anciens Kalmouks. Il devient urgent de s'occuper de cet aspect avant que tous les témoins des générations précédentes ne nous aient quitté. C'est là aussi un gros projet, pour lequel nous allons avoir besoin de votre aide et coopération !

Ce bulletin est très en retard, du fait que je n'ai plus eu d'ordinateur avec la licence Microsoft office, depuis début mars, pour travailler dessus. Mais mieux vaut tard que jamais.

Respectueusement,

Bureau de l'ADKF

Дорогие друзья!

Наконец-то нам удалось достичь нашей главной цели спустя 2 года с возрождения нашей ассоциации: организовать празднование традиционного праздника! Все приходит в свое время к тому, кто умеет ждать... Будем надеяться, что это не в последний раз.

Еще одной из этих целей было сохранение памяти общины, однако мы еще раз выражаем соболезнования нашим соотечественникам первой эмиграции. Становится очевидным необходимость срочно заняться этим аспектом прежде, чем поколение, являющееся свидетелем первой волны эмиграции, покинуло нас. Для нас это большой проект, в реализации которого нам понадобится ваша помощь и сотрудничество!

В заключении выпуск данного бюллетеня сильно запоздал, так как в марте этого года мы столкнулись с некоторыми затруднениями в IT области (с лицензией Microsoft office). Но, как говорится, лучше поздно, чем никогда.

С уважением,

Бюро АДКФ

Sommaire

Actualité de la communauté :

- 1) célébration de Tsarhane Sar du 6 février.
- 2) Condoléances à la famille Wankin
- 3) Projet 'Mémoire des kalmoukes de France'

Articles historiques

- 1) Traduction du livre d'Elena Remileva « Caravanes perdues de la steppe kalmouke ». Pages 12 à 13

Culture Kalmouke

- 1) Leçon de Kalmouke n°5

Archives de l'association

- 1) Bulletin N° 30 de l'AdKF du 07/2004

Bulletin d'adhésion pour 2022

Резюме

Новости сообщества:

- 1) Празднование традиционного праздника Цаган Сар 6 февраля 2022г.
- 2) Соболезнование семье Ванькиных
- 3) Проект «Воспоминания французских калмыков»

Исторические статьи

- 1) Перевод книги Елены Ремилевой «Потерянные караваны Калмыцкой степи». Страницы с 12 по 13

Калмыцкая культура

- 1) Калмыцкий язык: Урок N°5

Архив ассоциации

- 1) Бюллетень N° 30 Ассоциации французских калмыков за 07/2004

Вступление в Ассоциацию 2022

Actualité de la communauté :

1) Célébration de Tsarhane Sar 2022.

Ce 6 février dernier, au restaurant de spécialité arméniennes 'Les Diamantaires', une trentaine de personnes ont pu venir pour célébrer ensemble la fête de Tsarhane Sar. L'ambiance a été joyeuse et festive comme il se doit. Tous nos remerciements à notre nouveau président Philippe Boronine qui s'est occupé de toutes les recherches pour le restaurant.

Un grand bravo à vous tous qui êtes venus avec plein de lots pour la tombola, qui a dépassé toute les espérances, en faisant plein d'heureux.

Et bien sur il y a eu de la musique et des danses kalmoukes !

En voici quelques photos :

Новости сообщества :

1) Празднование Царган сара 6 февраля 2022 года.

6 февраля этого года в армянском ресторане "Les Diamantaires" около тридцати человек смогли собраться, чтобы вместе отпраздновать праздник Цархане Сар. Атмосфера была радостной и праздничной, как и должно быть. Большое спасибо нашему новому президенту Филиппу Боронину, который взял на себя ответственность по организации данного праздника.

Выражаем вам огромную благодарность за то, что вы пришли с огромным количеством лотов для лотереи, которая превзошла все ожидания и осчастливила множество людей. И, конечно же, была музыка и калмыцкие танцы!

Ниже несколько мгновений нашего праздника:





2) Condoléances à la familles Wankin.



L'association des kalmoukes de France présente ses sincères condoléances à la famille Wankin dont le patriarche Nicolas Wankin nous à quitté.

Voici quelques mots de la famille que nous partageons avec vous :

Monsieur Nicolas Wankin, né à Echirrolles le 26/12/1929 nous à quitté le 4 février dernier. Père de 5 enfants, Grand-père de 8 petits-enfants et Arrière-grand-père de 4 arrière petits-enfants.

Un papa exemplaire avec beaucoup d'humour.

Repose en paix

2) Соболезнование семье Ванькиных



(Echirrolles commune voisine de Grenoble dans l'Isère, ci-dessus encore un village dans les années 20, et ci dessous intégrée à la banlieue grenobloise de nos jours / (Эшироль – соседний городок Гренобля в Изере, на фото сверху – это еще одна деревня в 20-х годах, а фото снизу – уже пригород Гренобля в наши дни



Ассоциация Калмыков во Франции выражает свои искренние соболезнования семье Ванькиных, которые потеряли своего старейшину Николая Ванькин.

Ниже мы приводим несколько трогательных слов, которыми с нами поделалась его семья : Г-н Николая Ванкин, родился в Эшироле 26/12/1929 г., и покинул нас 4 февраля 2022г.

Отец 5 детей, дедушка 8 внуков и прадед 4 правнуков.

Папа с большой буквы и с большим юмором.

Покойся с миром

Texte des enfants de Nicolas :

Pour notre papa, celui qui nous a appris tant de choses et qui a toujours veillé sur nous. Nous avons grandi grâce à toi, à ton amour.

A l'écoute, bavard tu nous racontais des bêtises, tu as été un père exemplaire, travailleur, le sport était ta passion notamment le rugby car tu as joué à Montargis pendant plusieurs années surnommé 'peau rouge'.

Aujourd'hui papa nous te remercions de nous avoir soutenu et de nous avoir porté vers le haut.

Un mari, papa, papy, et arrière-grand-père, gentil et apprécié de tous.

Papa tu resteras à jamais dans nos cœurs.

Nous t'aimons

Texte des petits-enfants de Nicolas :

Chère famille, amis et Mesdames, Messieurs,

Nous ne vous ferons pas ici une biographie de notre papy, les personnes présentent aujourd'hui le connaissent et ils se souviendront d'un homme heureux, honnête, et courageux.

Pour nous ses petits-enfants dont je me fais le porte-parole à cet instant, avons toujours eu une grande admiration pour notre papy, pour cet homme qui a lutté pour ses idéaux et a travaillé dur pour que sa famille ne manque de rien.

Il a comblé notre mamy de bonheur.

Nous petits-enfants nous avons reçu tellement d'amour et d'attention qu'il est difficile d'imaginer notre vis sans lui. Papy nous continuerons à nous réunir et nous entraider.

Tu vas nous manquer mais ton souvenir restera bien vivant dans nos cœurs et dans nos vies.

Papy tu n'es plus là, ton fauteuil est vide, mais tu es partout où nous serons.

On t'aime.

От детей Николая :

Нашему папе, тому, кто многому нас научил и всегда заботился о нас.

Мы выросли благодаря тебе, твоей любви. Будучи разговорчивым, ты много шутил, ты был нашим примером, трудолюбивым отцом, спорт был твоей страстью, особенно регби, потому что ты много лет играл в Монтаржи и у тебя даже было свое прозвище "Краснокожий".

До сих пор, папа, мы благодарим Тебя за то, что ты поддержал нас и поднял нас на ноги. Муж, папа, дедушка и дедушка, добрый и всеми любимый.

Папа, ты навсегда останешься в наших сердцах.

Мы любим тебя!

От внуков Николая :

Уважаемые родные, друзья,

мы не будем рассказывать вам биографию нашего дедушки, люди, которые знали его, всегда будут помнить его как счастливого, честного и смелого человека.

Мы, его внуки, всегда очень восхищались нашим дедушкой, этим человеком, который боролся за свои идеалы и усердно трудился, чтобы его семья ни в чем не нуждалась.

Он наполнил нашу бабушку счастьем.

Нам, внукам, было уделено столько любви и внимания, что трудно представить нашу жизнь без тебя!

Дедушка, мы будем продолжать встречаться и помогать друг другу.

Мы будем скучать по тебе, но ты навсегда останешься живым в наших сердцах и в нашей жизни.

Дедушка, тебя больше нет, твое кресло осталось пустым, но ты будешь всегда и везде с нами.

Мы тебя любим!

3) Projet 'Mémoire des kalmouks de France'

Voici pour la troisième fois consécutive que notre bulletin présente ses condoléances à une famille de la communauté.

Les kalmouks ont une tradition orale, mais de nos jours, la vie trépidante ne permet plus aux parents de transmettre toute la mémoire de la culture de la communauté à leurs enfants.

Il serait plus opportun de coucher par écrit ce que les anciens se rappellent des années précédentes afin que ces souvenirs ne disparaissent pas avec eux.

Nous aimerions donc vous mettre à contribution chers adhérents, mais aussi vos connaissances, pour relater par écrit tous ce que vous pouvez collecter de souvenirs des liens et occasions ou la communautés kalmouke à marqué votre vie, afin de constituer un livre mémoire qui sera partagé sur ce bulletin.

1^{er} exercice par exemple :

Envoyez nous des clichés des fêtes qui ont eu lieu autrefois. Chacun pourra alors :

reconnaître qui est dessus ?

Quel jour a-t-elle été prise ?

Pour quelle occasion ces personnes s'étaient-elles rassemblées ?

Quelles anecdotes vous avez de ce jour là ?

Alors à vos plumes !

3) Проект «Воспоминания французских КАЛМЫКОВ»

Вот уже третий раз подряд наша Ассоциация прощается с одним из старейшин французских калмыков.

У калмыков существуют устные воспоминания, но в наши дни наша беспокойная жизнь не позволяет старшему поколению передавать молодежи эти воспоминания об истории и о культуре нашей общины.

Мы считаем, что было бы целесообразным записать и, тем самым увековечить воспоминания старшего поколения о прошлых годах, так как эта история может исчезнуть вместе с уходом наших старейшин.

Поэтому мы хотели бы привлечь вас, уважаемые братья и сестры, а также может быть ваших знакомых. Помогите нам собрать в письменной форме рассказы о жизни калмыков после переселения, различных событиях жизни вдали от родины.

Собрав такие рассказы мы сможем составить книгу памяти, которую частями мы будем публиковать в бюллетене.

Вот например, 1-е упражнение :

Ниже мы публикуем фотографию, а вы нам напишите:

кого вы на ней узнаете ?

В какой день она была снята ?

По какому случаю собрались эти люди ?

Может с данным событием связаны различные необычные происшествия ?

Ну, беремся за перья !

Commençons avec celle-ci !

Давайте начнем с этой !



St Pierre d'Alleward
les Bains le
19/04/1941

Articles historiques

1) Traduction du livre d'Elena Remileva « Caravanes perdues de la steppe kalmouke ». Pages 12 à 13

page (12)

Article de Erendjen Khara-Dava
(«les Vagues de la steppe» N°10, Page 4, Paris, février 1935)
À nos jeunes

Nous ne cherchons pas à réprimer et à éliminer la révolution, mais à l'achever et en tirer les leçons. La révolution a secoué la conscience nationale de nombreuses minorités en Russie. Ils vivent tous une «expérience russe» maintenant désagréable, mais, après leur libération de l'oppression communiste, viendra la période de leur Renaissance. Telle est la régularité de l'histoire mondiale des peuples.

On ressent l'imminence du dénouement. À ce moment-là, toute manifestation d'humeur pessimiste et défaitiste est une trahison de la nation. Une révolution nationale qui aboutira à la création d'États-Nations ne peut être que le résultat d'un soulèvement, d'une fierté, d'une volonté et d'un esprit fort. Le déclin, l'ébranlement et le découragement ne font qu'engendrer la triste pensée que nous pouvons servir de «matériau ethnographique» pour l'expansion d'une autre nation, plus forte, qui se dirige vers son renouvellement constant.

On ne peut pas parier sur une personne brisée, qui se considère comme une victime, mais sur une personne volontaire, convaincue de la nécessité du changement et qui ose prendre des risques. Le mécontentement et l'oppression de la majorité ne sont que le fond à partir duquel une minorité volontaire, idéologique et fermement soudée devrait se démarquer. Lénine a exposé ses idées pour la première fois à Paris devant un public de 3 personnes et pourtant il a pris le contrôle d'un pays de 180 millions d'âmes affaiblies. Et ces 180 millions ont été gérés arbitrairement par un parti communiste bien organisé de seulement 2 millions de personnes.

Исторические статьи

1) Перевод книги Елены Ремилевой «Потерянные караваны Калмыцкой степи». Страницы с 12 по 13

Статья Эренджен Хара-даван
(«Ковыльные Волны» N°10, стр. 4, Париж, февраль 1935 г)
К нашей молодежи

Мы стремимся не к подавлению и ликвидации революции, а к завершению и использованию ее. Революция векотыхнула национальное самосознание многочисленных российских инородцев. Все они тяжело переживают ныне безобразный «русский опыт», но, после освобождения их от коммунистического гнета, наступит период их национального возрождения. Такова закономерность мировой истории народов.

близится скорая развязка. В такое время всякое проявление упадочных и пораженческих настроений есть измена нации. Национальная революция, которая приведет к созданию национальных государств, может быть лишь результатом подъема, гордости, воли и сильного духа. Упадок, шатание и уныние порождают лишь грустную мысль, что мы можем послужить лишь «этнографическим материалом» для экспансии другой, более сильной духом нации, идущей к своему очередному возрождению.

Наша ставка не на сломленного человека, осознавшего в себе жертву, а на человека волевого, убедившегося в необходимости перемен и не разучившегося дерзать. Недовольство и забитость большинства - только фон, из которого должно выделиться волевое, идейное и крепко спаянное меньшинство. Ленин впервые изложил свои идеи в Париже перед аудиторией в 3 человека и овладел страной в 180 миллионов расхлябанных душ. Этими же 180 миллионами произвольно управляет хорошо организованная Коммунистическая партия в 2 миллиона человек.

Mais la dictature communiste tombera, car elle va à l'encontre des qualités naturelles inhérentes à chaque personne qui est motivée par le progrès mondial, c'est-à-dire contre l'intérêt personnel de chacun dans le travail, l'entreprise, contre le droit de l'homme à profiter du résultat de son travail.

Après la chute de la dictature du parti communiste, il subsistera néanmoins quelques soit-disant «gains positifs de la révolution». Il restera la région Autonome de Kalmoukie, qui pourra devenir membre d'une Confédération ou d'une Fédération, mais volontairement, d'égal à égal, avec des voisins sur la base d'intérêts communs mutuels: militaires, économiques, politiques et autres. Cela créera un état-nation libre, qui est le terrain nécessaire au développement de la Renaissance de la nation.

À l'ancienne frontière administrative et géographique du peuple Kalmouk, nous avons l'adhésion des Kalmouks de Stavropol avec leurs terres. Malheureusement, la même adhésion de la région Autonome des Kalmouks du Don n'a pas eu lieu. Il faudra combler cette lacune dans l'avenir, comme l'achèvement du processus de l'unification nationale.

Aujourd'hui, la ville d'Elista est factuellement le centre géographique, culturel, éducatif et administratif de la Région Autonome de Kalmoukie. Tous les organes centraux administratifs régionaux, les foyers culturels (écoles secondaires et supérieures), les centres médicaux y sont concentrés. On y publie des journaux et des magazines dans la langue ancestrale. Le télégraphe, la radio, les voitures ont réduit la distance - la steppe est vaincue. Les "conquêtes de la révolution" sont particulièrement visibles dans le domaine de l'instruction. Des centaines d'étudiants étudient à Saratov et dans leur région. Le premier mai 1934, les étudiants de Kalmoukie avaient reçu la «Bannière Rouge» pour leurs succès dans les sciences. Et l'édition de livre existe aussi à Elista.

Dans le domaine de la littérature, sont apparus : de jeunes écrivains, poètes, critiques et publicistes, écrivant dans leur langue ancestrale. Il y a déjà des techniciens, des ingénieurs, des médecins qui travaillent parmi leur propre peuple.

Но коммунистическая диктатура падет, ибо она идет против природных качеств, заложенных в каждом человеке и движущих мировым прогрессом, т.е. против личной заинтересованности каждого в работе, предприятии, против права человека на результаты своего труда.

После падения диктатуры Коммунистической партии, все же, останутся кое-какие, так называемые, «положительные завоевания революции». Останется Калмыцкая Автономная Область, которая может стать членом конфедерации или федерации, но добровольно, как равный с равным, с соседями на почве взаимных общих интересов: военных, экономических, политических и прочих. Этим создадим свободное национальное государство, которое и является необходимой почвой для развития возрождения нации.

К прежней административно-географической границе Калмыцкого народа мы имеем присоединение Ставропольских калмыков с их землями. К сожалению, не произошло полного такого же присоединения к Автономной области калмыков Донских. Этот пробел нужно восполнить в будущем, как завершение национально объединительного процесса.

Ныне город Элиста действительно является географическим, культурно-просветительным и административным центром Калмыцкой Автономной Области. Здесь сосредоточены все областные административные центральные органы, культурные очаги (средние и высшая школы), медицинские пункты. Здесь издаются газеты и журналы на родном языке. Телеграф, радио, автомобили сократили расстояние - степь побеждена. «Завоевания революции» особенно заметны в области просвещения. Сотни студентов учатся в Саратове и у себя. Первого мая 1934 года студенты калмыки за успехи в науках получили «Красное Знамя». В Элисте же существует и книгоиздательство.

В области литературы появились молодые писатели, поэты, критики и публицисты, пишущие на родном языке. Есть уже техники, инженеры, медики, которые работают среди родном народа.

S'ils se sentent enchaînés sous le contrôle communiste, ils n'oseront pas écrire, ni célébrer librement ce que leur âme souhaite, alors avec l'effervescence de la vie d'une nation libre, ils déploieront toutes les forces de leur créativité, et alors seulement des conditions de liberté seront créées pour la Renaissance de la culture nationale. Cette jeune intelligentsia recevra le levain National qui donnera la fermentation et la croissance de la culture nationale. Dans la Région de Kalmoukie, où auparavant, sous le tsarisme, il n'y avait pas 2 pour cent d'alphabétisés (sans tenir compte des Kalmouks du Don, parmi lesquels l'alphabétisation était élevée. - Note de la rédaction "les vagues de la Stipa"), il y a maintenant seulement 2 pour cent de la population qui est analphabète. C'est un grand succès si l'on considère par exemple qu'en Italie (référence en matière de culture) à cette époque, il y avait 25% d'analphabètes.

Page (13)

Il est inutile pour la nation d'avoir des écrivains talentueux, des scientifiques et d'autres forces culturelles, s'il n'y a personne pour lire leurs écrits. Par conséquent, il est très important d'avoir un public national de lecteur qui puisse donner à cette littérature en langue kalmouke un coup de pouce. La généralisation de l'alphabétisation a été la « conquête de la révolution » la plus positive, qui est nécessaire à la renaissance de la nation.

Le résultat le plus négatif de l'expérience du soviétisme dans le pays est la socialisation de l'Agriculture avec les Kolkhoze et Sovkhoze. L'appauvrissement du peuple en cela est clair. Les peuples de l'URSS sont dans un état de famine chronique, qui, durant certaines années, a atteint le cannibalisme de masse dans le Sud et sur les bords de la Volga. Alors que ce pays, était celui qui fournissait du pain à toute l'Europe avant la révolution.

Если они чувствуют себя под коммунистическим управлением как в цепях, не смеют писать, воспевать свободно, что душа хочет, то с наступлением жизни свободной нации, они развернут все силы своего творчества, и тогда лишь создадутся свободные условия для возрождения национальной культуры. Эта молодая интеллигенция получит национальную закваску, которая даст брожение и рост национальной культуры. В Калмыцкой Области, где раньше, при царизме, не было 2-х процентов грамотных (.Это не может касаться Лонских калммон, среди которых грамотность была высока. - Примечание редакции «Коны, чытых волн»), теперь насчитывается 2 процента неграмотных. Это большой успех, если вспомнить, что в культурной Италии, например, имеется 25 процентов неграмотных.

Бесполезно для нации наличие талантливых писателей, ученых и прочих культурных сил, когда некому их труды читать. Поэтому очень важна читающая национальная аудитория, которая могла бы дать книге широкий ход. Широкая распространение грамотности - самое положительное «завоевание революции», необходимое для национального возрождения.

Самый отрицательный результат «опытом социализма в одном государстве» это - социализация сельского хозяйства: колхоз и совхоз. Обеднение народа от этого ясно. Народы СССР находятся в состоянии хронического голодания, которое в некоторых годах доходило до массового людоедства на юге я на Волге. Причем это происходило в стране, кормившей до революции Европу хлебом.

Il est nécessaire de donner le droit à la propriété sur les biens mobiliés et immobiliers, et de laisser libre l'initiative au particuliers, s'enrichi celui qui veut et autant que possible - c'est la devise du nouveau pouvoir National après le PCR (parti communiste russe). Kolkhozes et Sovkhozes existant ne doivent pas être séparées, tout comme les bolcheviques avaient confisqué le bétail aux hobereaux, mais doivent être transformés en fermes nationales expérimentées. (En ce qui concerne les sovkhozes, l'opinion de l'auteur est peut-être juste, mais pour les Kolkhozes les terres devraient être redistribué aux propriétaires qui avaient vu leurs terres confisquées et qui ont travaillé dans ces Kolkhozes. Car sinon rétablir la propriété privée en attribuant les terres à ceux qui le veulent chez les Kolkhoziens, signifierait une deuxième confiscation pour les gens qui c'était vu dépouiller de leurs propriété au départ ; note de la redaction de « les vagues de la stipa »).

Notre steppe a souffert de sécheresse tant en pluie qu'en sources. Dans ce domaine, les bolcheviks n'ont rien changé. Celui qui parviendra à résoudre ce problème augmentera la prospérité de notre peuple. Il est nécessaire de construire des étangs, d'utiliser les eaux de fonte des neiges et de creuser des puits artésiens pour arroser toute la steppe. Ensuite, le bétail aura de la nourriture en été et en hiver, et le peuple aura du pain. Toute est une question de moyen financier. Comme on le sait, après la révolution, comme solution aux problématiques nationales, tout le peuple Kalmouks est devenu cosaque. Cette transition ayant été dictée par la nécessité, l'alliance avec les cosaques, permettant de protéger les intérêts des kalmouks contre l'expansion des paysans russes. Maintenant, dans la mesure où les cosaques sont devenu un facteur de nature étatique, et non plus de caste, les Kalmouks n'ont plus besoin d'être appelés cosaques, mais cela n'exclut pas complètement la combinaison des intérêts nationaux Cosaque-Kalmouks au sein d'un état aux conditions de la Fédération, de la Confédération et de l'autonomie. Dans ce cas, ils ne seront pas liés par le nom de l'état, mais par la communauté des intérêts économiques, politiques, militaires et autres, c'est-à-dire des facteurs plus importants et plus forts.

Надо дать право собственности на движимое и недвижимое имущество, простор частной инициативе - богатей кто, сколько может - вот девиз новой национальной власти после РКП. Существующие колхоз и совхоз не должны быть разделены, как делили скот помещиков большевики, а они должны быть превращены в опытные национальные хозяйства. (Что касается совхозов .мнение автора, может быть, верно, но колхозы , безусловно, подлежит разбору теми хозяевами, которые влили сюда свои хозяйства и которые трудились в них. Восстановить частную собственность, а у хозяйства, которые в порядке административного давления были принуждены влить свою собственность в колхозы, отнять их имущество и, что называется, с палками выгнать вон, это был бы очередной грабеж несчастного народа. - Примечание редакции «Ковыльных волн»).

Наша степь страдала от засухи и безводья. В этой области большевики ничего не дали. Кто разрешит эту задачу, тот поднимет благосостояние нашего народа. Надо устройством запруд, использованием снеговых вод и вырытием артезианских колодцев оводнить всю степь. Тогда скот будет иметь корм летом и зимой, а народ хлеб. Весь вопрос в денежных средствах. Как известно, после революции, в порядке решений своего национального вопроса, весь калмыцкий народ перешел в казачье сословие. Практически этот переход диктовался необходимостью в союзе с казачеством защитить свои интересы против экспансии крестьян. Ныне, когда казачество является фактором не сословного характера, а национального, калмыкам нет надобности уже называться казаками, но это совершенно не исключает сочетания казачье-калмыцких национальных интересов в лоне одного государства на условиях федерации, конфедерации, автономии. В таком случае их будет связывать не сословное название, а общность экономических, политических, военных и прочих интересов, т.е. факторы более существенные и крепкие.

Il va sans dire que l'administration de notre région doit être purement kalmouke. Elle doit être simple, et capable d'un travail pratique et fructueux. Il faut libérer le peuple des congrès fréquents et des votes sur l'équipe et du modèle qu'impose le PCR. Le droit de vote doit rester partout comme source de n'importe quel pouvoir, mais il doit être libre et sans les défauts que nous voyons dans de nombreux pays d'Europe et d'Amérique. Il convient de noter la rapidité avec laquelle l'Europe est inondée d'un système de gouvernement à parti unique reposant sur un nationalisme fort. L'idée d'un parti unique doit réunir les gens pensant ainsi pour faire renaître la nation. L'organisation d'une telle fusion des forces nationales sur la plate-forme du nationalisme doit être menée par l'intelligentsia du peuple, comme son cerveau collectif et son meneur. Mais le pouvoir du parti unique, comme nous le voyons dans les exemples, n'est possible que dans un état National, comme par exemple la Turquie, l'Italie, l'Allemagne. En Russie, où il y a 156 peuples différents, il est possible de créer seulement l'autocratie de chacun d'eux séparément, mais pas à l'échelle de la Russie, car le nationalisme ne peut être que le sien, mais pas celui du voisin.

La pire situation est lorsque l'intelligentsia des minorités est dispersée dans les restes des différents partis russes en émigration, et là, en URSS, elle s'est noyée dans le parti communiste. Nous n'avons pas besoin de nous raccrocher aux restes des partis russes brisés par la révolution, au PCR ou au fascisme russe. Nous devons créer notre propre parti Kalmouk NATIONAL UNIFIÉ, avec une ORGANISATION SOLIDE, car cette forme de pouvoir s'est rapidement imposée à la place de l'ancienne démocratie, avec son multipartisme et son parlementarisme.

Dans tout les pays où le pouvoir se retrouve dans les mains d'un seul et unique parti national, on constate le progrès dans tous les domaines de la vie étatique.

Само собой разумеется, что администрация нашей области должна быть чисто своя. Она должна быть проста, способна на практическую плодотворную работу. Надо народ освободить от частых съездов и голосований по команде и шаблону, какое проводит РКП. Выборное начало должно остаться всюду, как источник всякой власти, но оно должно быть свободно и без тех недостатков, какие мы наблюдаем во многих странах Европы и Америки. Заслуживает внимания то, как быстро заливают Европу система однопартийного государственного режима, покоящегося на ярком национализме. На этом могли бы быть объединены все национально мыслящие элементы каждого народа. Организацию такого объединения национальных сил на платформе национализма должна провести интеллигенция народа, как его коллективный мозг и его водительница. Но однопартийная власть, как мы видим из примеров, возможна только в однопартийном государстве, как например, Турция, Италия, Германия. В России же, где 156 народов, возможно проведение только автократии у каждого из них отдельно, но никак в общероссийском масштабе, ибо национализм может быть только свой, но не чужой.

Самое худшее положение это, когда интеллигенция («инородцев») разбросана по остаткам различных русских партий в эмиграции, а там, в СССР, потонула в компартии. Нам нет надобности держаться за разбитые революцией остатки русских партий, РКП или русский фашизм. Нам надо создать свою единую НАЦИОНАЛЬНУЮ КАЛМЫЦКУЮ ПАРТИЮ С КРЕПКОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ, ибо эта форма власти быстро утверждается на место старой демократии с ее многопартийностью и парламентаризмом.

Во всех государствах, где власть находится в руках одной и единой национальной партии, во всех областях государственной жизни наблюдается прогресс.

Culture Kalmouke

1) 5eme Leçon :

1) 5-й урок:

Cinquième Leçon

Tavdegtché kitchæl

Тавдгч кичэл

Dialogue

Ku:nd'vr

Күүнэвр

Suite du dialogue de la leçon 4

Tout le monde s'installe

Tsouhar ormdan sou: na

Цуһар ормдан сууна.

On fait connaissance

Tanildjana

Таньлджана,

On se parle

Ku: ndjana

Куунджанә,

On rigole

Chaldjana

Шальджанә.

A – Je m'appelle Naminov Arsine

A – Mini nern Næ: mnæ Arsn

A - Мини нерн Нээмнә Арсн,

Je viens d'Autriche, de la ville de Vienne

Bi Avstræes, Vena balhsndé bæ: næv

Би Австрæс, Вена балһснд бөөнөв.

Et vous, d'où venez-vous ?

Ta yamaran orn – noutgasé ?

Та ямаран орн-нутгасвт?

B – Je viens de la Chine, de la Mongolie Intérieure

B – Bi Kitedæsev, EUvir Monglasev.

B- Би Китдæсв, Өвр Моңһласв

A – Et de quelle ville de Mongolie intérieure ?

A – EUvir Monglidé aldé bæ: næte ?

A - Өвр Моңһлд альд бөөнөт?

B – La ville s'appelle Keuké Khoté
Je m'appelle Goryaev Bembæ

B – Keuké Khoté guidigue balhéséndé.
Mini nern Rhærcæne Bembæ

B – Көк хот гидг балһснд.
Мини нерн һэрән Бембә

A – Vous allez en Kalmoukie pour les affaires ?

A – Хальмг Таңһчур кеггәрн йовж йовнт?

A – Khalymygue Tanghtchour kergærine yovjé yovinté ?

B – Non, je voyage

B - Уга, би зуульчж йовнав.

B – Ouga, bi zou: Itchildjé yovnave.

Si je ne me trompe pas, les autres sont aussi en voyage. Et vous aussi?

Эс эндүржәхләм, цуг эн улс бас зуульчнр. Та басий?

Ésé éndurjækhæme, tsougue éné ouslé bacé zou : Itchnyre ?
Ta bassyi ?

A – oui, c'est ça. Mais aussi pour les affaires	A – É: , ti:mé, ti:mé. Dækcæde kerigue bacé b æ:næ.	A – Ээ, тиим, тиим. Дæкæд керг бас бæәнә.
Je suis musicien	Bi keuguejimtchive.	Би көгжмчв.
Mon grand père maternel chanter l'épos « Djangar » s'accompagnant par la dombra.	Mini narhtsé a:vé dombyre tsokade , « Djanguir » dou :ldigue bilæ	Мини наһц аав домбр цокад, «Жаңһр» дуулдг билæ.
Je suis très intéressé par la musique, chants et danses kalmoukes.	Bi khalimygue keuguejimaere , dou :har, bi :hære yire sonimesenæve.	Би хальмг көгжмәр, дууһар, биийһәр йир соньмснав.
B – J'ai entendu parlé qu'en Kalmoukie il y a des très bonnes troupes de danses et de chants.	B – Khalymygue Taghtchidé sæne guidgære dou:ldygue , bi:ldygue ensalblemoude bæ:næ guidjé songhslave.	B - Хальмг Таңһчд сән гидгәр дуулдг, биийлдг ансамбльмуд бæәнә гиж соңслав.
Même si je suis agriculteur, je sais jouer de la dombra, ainsi que danser et chanter, je suis aussi intéressé par la musique.	Youngad guikhlae, bi temstché bolivtchine , dou:ldjé, bi:ldjé, dombyr tsokjé tchadygue bolade bacé keugjimære sonimsedeve.	Юңгад гихлә, би темсч болвчн, дуулж, биийлж, домбр цокж чаддг болад бас көгжмәр соньмсдв.
A – Vous êtes une personne très talentueuse.	A – Ta yire bilgtæ kune bæ:jite	A – Та йир билгтә күн бæәжт!

Comme il existe des sons en Kalmouk qui n'ont pas d'équivalent en français, et que l'alphabet phonétique n'est pas connu de tous.

Voici la solution que nous avons pris pour écrire les mots kalmouks en français :

r = un r comme en français

rh = r roulé comme en espagnol

kh = r guttural comme la jota espagnol

æ = un é aigu comme dans 'fait' mais qui en plus est long.

' l'apostrophe est utilisé pour indiquer une séparation entre les phonèmes bien que les lettres soient consécutives

: deux points est utilisé pour indiquer une voyelle longue

<p style="text-align: center;">Tsaran sar</p> <p><i>Paroles MoukeuvunæManjine Erdene</i></p>	<p style="text-align: center;">Tsarhan sar</p> <p><i>Uguine MoukeuvunæManjine Erdene</i></p>	<p style="text-align: center;">Цаһан Сар</p> <p><i>Үгнь Мукөвүнэ Манжин Эрднь</i></p>
<p>Tsaran sar, Tsaran sar Nous ferons une offrande de thé - x2 Saupoudrons de l'alcool dans le feu Célébrons tous Tsaran Sar- x2</p> <p><u>Refrain</u></p> <p><u>Dansons et chantons</u> <u>Chantons et dansons</u> <u>En tournant, en sautant</u> <u>Allons danser, danser</u></p> <p>Le nouveau Tsaran sar est arrivé Nous s'offrirons des bonbons et du pain d'épice- x2 Nous nous habillons de nouveaux vêtements Et la fête bruyante commence- x2</p> <p><u>Refrain</u></p> <p>Bénißons l'année écoulée Faisons des bortsygues- x2 Décorons nos maisons, nos troupeaux Et nous vivons en paix- x2</p> <p><u>Refrain</u></p> <p>Tsaran sar, Tsaran sar Que tout le peuple prospère- x2 Que le travail avance Que les paroles se réalisent- x2</p> <p><u>Refrain</u></p>	<p>Tsarhan sar, Tsarhan sar Tsærhær dé:jé bæriya - x2 Tsarhan ærkæn haldé tsatsjé Tsourhar æmtine tsahaliya - x2</p> <p><u>Refrain</u></p> <p><u>Bi:liya, douliya</u> <u>Douliya, bi:liya</u> <u>Ergædé, douhradé</u> <u>Bi:liya, bi:liya</u></p> <p>Chine Tsarhane irvilæ Chikir balta belgliya - x2 Chine khouvtsane umsæde Chougade næ:ræne ékliya - x2</p> <p><u>Refrain</u></p> <p>Irsine jiræn yoræjé Tselvigue bortsyguane ketskhæya x2 Malé geræne yasrouljé Mangna tynguir bæ:tskhaya - x2</p> <p><u>Refrain</u></p> <p>Tsarhan sar, Tsarhan sar Tsouhar æmtine jirhiya - x2 Kesine keudlmichine ouralane yovjé Kelsine uguedæne kurdigue boljé - x2</p> <p><u>Refrain</u></p>	<p>Цаһан сар, цаһан сар Цээнэр дееж бээрий - 2д Цаһан эркән һалдан цацж Цуһар эмтн цаһалый- 2д</p> <p><u>Дагтөр</u></p> <p><u>Биилий, дуулуй</u> <u>Дуулуй, биилий</u> <u>Эргэд дуррад</u> <u>Биилий, биилий</u></p> <p>Шин цаһан ирвл Шикр-балта белглий - 2д Шин хувцан өмсэд Шуугад нээрэн эклий - 2д</p> <p><u>Дагтөр:</u></p> <p>Ирсн жилән йөрәж Целвг борцган кецхэй - 2д Мал-герән ясрулж Маңна тиңгр бээцхэй - 2д</p> <p><u>Дагтөр:</u></p> <p>Цаһан сар, цаһан сар Цуһар эмтн жирний - 2д Кеесн көдлмшнь уралан йовж Келсн үгдән күрдг болг 2д</p> <p><u>Дагтөр:</u></p>

Нүүдлэ (1943)

(калм. Нүүдлэ — калмыцкое женское имя от старо-тибетского «кочевница»)

Стихи и музыка :
Бадма Джимбеев
(артист Калмыцкого
драматического театра
и сержантом 28-й армии)
https://youtu.be/zeXJnh4_7oI

Nu:dlæ (1943)

(est un prénom féminin Kalmouk du vieux-tibétain "nomade")

Paroles et musique:
Badma Djimbeev
(artiste du théâtre
dramatique Kalmouk
et le sergent de l'armée rouge)

Асхн намрин сөөднь
Ардаснь салькн үләнэ
Эн салькна айсарн
Эрвц күүкн гейүрнэ

Давтвр:

Нүүдлэ, Нүүдлэ
Нүүдлэ, Нүүдлэ
Нүднчн сээхн Нүүдлэ
Санж бичэ ууль
Салькн өрж дуул

Хол назрт йовсн
Хоо шарнь сангдна
Барлад бичсн бичгиг
Байрлад Нүүдлэ умшна

Давтвр:

Цеңнэд өргсн дууһин
Цергчнр көвүд соңгсна
Ор нутгин чинриг
Ончта кевәр манна

Давтвр

Acékhéné naméринé seu:dine
Ardaasine salikiné ulænæ
Ené salikina aysariné
Erévengué ku:kæene gueyourna

Refrain:

Nu:dlæ , Nu:dlæ
Nu:dlæ , Nu:dlæ
Nudiintchine sæ:khine Nu:dlæ ,
Sandjé bitchæ ououlé
Slikine eurééjé dououlé

Khoolé hazirté yovisine
Khoо: charine sanagdna
Baraladé bitchisiné bitchi:gué
Bayrladé Nu:dlæ oumchana.

Refrain

Thesnguinædé eurgisiné dou:hiné
Tsergitchnire keuvudé songsana
Oré noutguine tchinrigué
Euntchtæ kevære manina

Refrain

Nuit d'automne
Le vent du Nord souffle
Sous la mélodie de ce vent
La fille de l'air se languit.

Refrain:

Nu:dlæ , Nu:dlæ
Nu:dlæ , Nu:dlæ
Avec de beaux yeux
Ne pleure pas en te souvenant
Mais chante contre le vent

Dans les terres lointaines
Elle se languit de lui
Qui a écrit la lettre
Que Nu:dlæ lit se réjouissant.

Refrain

Ta chanson qui sonne
Les jeunes soldats entendent
Ceux qui défendent notre patrie
Avec des prouesses.

Refrain

Voici le numéro 30 de juillet 2004. Avec le compte rendu de Tsarhane Sar 2004 organisé par Jacques Baldachinoff.

A.K.F.
Association des Kalmouks
de France

Paris - Juillet 2004
Bulletin numéro 30



KHALMEK ZEINGUE

Nouvelles kalmoukes

LE BUREAU VOUS SOUHAITE
DE TRES BONNES VACANCES D'ETE !

ᠠᠶᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
ᠠᠶᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
ᠠᠶᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ



Chanteuse de l'Ensemble « TULPAN », Ervena Orgaeva et sa jeune sœur Olga

L'homme qui ne connaît pas son lignage,
c'est l'animal qui ne connaît pas l'eau.

Association des Kalmouks de France
Mairie de Joinville Le Pont
23, rue de Paris
94340 Joinville Le Pont

INFORMATIONS

➤ **Voyage en Kalmoukie du 16 au 29 Juillet 2004 :**

Le groupe sera composé d'une dizaine de personnes sous la conduite de Jacques Baldachinoff, logé dans un hôtel dans le centre d'Elista, la capitale, et suivi par Guerman Sandzharykov. Bon voyage et bon séjour à tous.

➤ **Tsarane 2004**

Un repas réunissant près de 60 personnes a connu un grand succès avec le spectacle donné par Ervena Orgaeva, Victoria Charginoff ainsi que Nikolai Boldaev (musique, chants et danses Kalmoukes).

➤ **Le « Djangartchi », Okna Tsarane Zam**

Son dernier album, « A journey in the steppe » est en vente chez tous les disquaires depuis le 30 mars 2004. Celui-ci contient un compact disc d'une quinzaine de chanson ainsi qu'un DVD de 30 minutes. Il a reçu les meilleures critiques de toute la presse spécialisées.

➤ **La fête des guinguettes de Joinville-le-Pont s'est déroulée les 15 et 16 mai 2004.**

L'A.K.F. a tenue son stand habituel avec documents et photos. Au cours du programme artistique qui se déroula sur une scène en plein air, Ervena Orgaeva et Nikolai Boldaev se produisirent. Ils furent longuement applaudis par la foule.

➤ **Bumbin'orn**

Bumbin'orn est le groupe folklorique de l'Université Nationale Kalmouke (KGU). Celui-ci s'est produit pour une tournée de festival dans l'Est de la France (département des Vosges et du Doubs) pendant trois semaines du 03 juillet au 26 juillet 2004. Il est exclusivement composé d'étudiant de cette université. A l'initiative de leurs dirigeants, les étudiants ont pus passé trois jours de détente sur Paris les 14, 15 et 16 juillet et profités pleinement de la capitale.

➤ **Secrétariat de l'A.K.F.**

Notre secrétaire, Stéphanie Tchoudjinoff, nous quitte pour entamer une nouvelle vie aux Etats-Unis. Nous la remercions pour tout le travail qu'elle a accompli pour l'A.K.F., particulièrement dans la préparation et la rédaction du bulletin en y apportant de nombreuses améliorations essentielles.

Nous lui souhaitons bonne chance.

Le 25 avril, une réunion s'est tenue chez Jacques Baldachinoff pour fêter son départ avec un vin d'honneur suivi d'un repas.

➤ **Un appel de candidature pour la fonction de Secrétaire de l'A.K.F. est lancé**

Ecrire ou téléphoner à Bayaset Manjikoff - 168, rue des Pyrénées - 75020 Paris
Téléphone : 06 99 22 03 79.

➤ Condoléances

- Nous apprenons le décès, survenu au mois d'avril 2004 à Paris, de Madame Ivanoff Vénéra, née Bembekoff.
Vénéra fût la première secrétaire de l'Union des Kalmouks de France depuis sa création en 1945 jusqu'en 1970. Etant constamment présente aux réunions et manifestations, elle accomplit un énorme travail de soutien et de communication.
- Décès de Madame Tchoudjinoff Ginger, au mois de juin 2004, survenu après une longue maladie.

Nous adressons nos plus sincères condoléances à leurs proches.

Pour le Bureau : Bayaset Manjikoff

TSARANE 2004

Ce fût une très belle fête de « Tsarane » que Jacques Baldachinoff nous mit sur pied dans un restaurant parisien, le dimanche 14 mars 2004. C'est la première fois, à ma connaissance, que nous avons célébrés notre « Nouvel An » avec des mets mexicains.

Une grande salle avec piste de danse, sonorisation, micro et éclairage multicolore. Dans ce quartier de Paris, en ce lieu exotique, nous nous sentions en évasion, en appréciant des mets inhabituels pour nos palais kalmouks, mais toutefois succulents.

Nous fûmes près de soixante personnes pour cette occasion. Il y avait bien longtemps que notre association n'avait pas connu une telle participation à une de ses manifestations avec, surtout, la présence de nombreux jeunes. Monsieur et madame Charles de Torhout ainsi que leur belle-sœur madame Marie-Noëlle de Torhout nous honorèrent de leur présence.

Un programme artistique de haute qualité nous fût offert par Nikolaï Boldaev et deux artistes de « Tulpan », Ervena Orgaeva et Victoria Charginoff.

Avec ce « Tsarane », nous avons vécu un grand moment de fraternité et de joie.

Bayaset Manjikoff

LA TRADITION DU CHANT DE GORGE KALMOUKE



Le « Djangartchi », Okna Tsahan Zam


A travers des rhapsodies aux voix et aux mémoires exceptionnelles, le « Djangar » est parvenu jusqu'à nous. Les premières transcriptions manuscrites de cette vieille épopée ne datent que du XIX^e siècle. La première voix à avoir été conservée par un enregistrement fût celle d'Ellen Oula, qui est plus ou moins le père et le grand père de tous les chanteurs kalmouks qui de nos jours chantent le « Djangar » s'accompagnant de la dombra (instrument de musique à 2 cordes). Dans les années 40, avant la déportation en Sibérie, les trois grands maîtres Chavaliev, Lidjiev et Andjouka, avaient chacun une école. De Sibérie ne sont revenus que deux rhapsodes, c'était peu mais suffisant pour passer le flambeau. Djoukanemen, le neveu de Chavaliev, Maxime Badiev et quelques autres prirent le relais. Avec ses chants longs et ses chants courts, l'épopée Kalmouke est comme une respiration dont le souffle n'est pas prêt d'être coupé.

Pour preuve, Okna Tsahan Zam, dont le nom veut dire « route blanche », c'est-à-dire la route du retour de Sibérie en 1957, année qui est également celle de sa naissance. Trente ans plus tard, en 1987, Okna Tsahan Zam entend sur un disque des khomeï, des voix de gorge, venant de Touva. « J'ai été élevé dans la steppe, je vivais entouré de bergers et là d'un seul coup, il m'arrivait quelque chose qui me bouleversait ; j'entendais la voix de mes ancêtres ». Alors, seul, Okna Tsahan Zam effectue lui aussi ce chemin du retour deux ans plus tard. Il traverse le vaste Kazakhstan et, de l'autre côté, atteint la République de Touva et la Mongolie. Il côtoie plusieurs chanteurs de gorge (khomeï) mongols, observe, écoute. Il revient en Kalmoukie et seul, travail durant cinq ans. Sans maître, il réinvente cette tradition du chant de gorge kalmouk. L'histoire n'est pas seulement belle, le résultat est fabuleux. La voix gronde, bourdonne, s'échappe, galope, rumine, ronge, grésille, s'envole... C'est magnifique, c'est magnifique, c'est magique. Et que chante-t-il ? Le « Djangar », bien sûr.

Jean-Pierre Thibaudat

VOYAGE à ELISTA (Kalmoukie)

12 jours dans la 2ème quinzaine de JUILLET 2004 (entre le 15 et le 30 Juillet)

PRIX du séjour  1300 Euros (environ) incluant :

- les voyages aller-retour en avion (Paris-Moscou-Volvograd) et en car (Volvograd-Elista)
- le visa russe et l'assurance rapatriement obligatoire
- l'hébergement en 1/2 pension à Elista en bungalow (2 à 4 lits) à la Cité des Échecs
- l'excursion en car (600 km) : tour des "stanitsas", "ämeg", villages (en français)
- l'excursion en car (600 km) : la Volga kalmouk, "Tsaghane Amen", la Bouche blanche (en français)
- une excursion pique-nique dans la steppe
- visites d'une école, du temple bouddhiste, piscine, etc...

Prévoir en supplément :

- un repas par jour (à la Cité des Échecs, il y a une petite cuisine dans chaque bungalow)
- boissons et souvenirs
- l'adhésion à l'AKF

Réservation : avant le 30 Mars 2004
Attention : 45 places disponibles

Modalités d'inscription

Les inscriptions se feront par ordre d'arrivée des demandes. Voyage ouvert à tous, kalmouk ou non, famille et amis...

Par courrier, nous envoyer les noms, prénoms et âges des participants + un chèque de 50 Euros par personne (le chèque ne sera pas débité avant fin avril quand la compagnie aérienne nous demandera des arrhes)

En mai, ou au plus tôt, nous vous communiquerons les dates et horaires du voyage, quand nous envoyer vos passeports et les conditions de règlement du solde du séjour.

Si vous désirez éventuellement retrouver de la famille en Kalmoukie, merci de nous communiquer les noms et prénoms de vos parents et grands parents + votre "ämeg"... La liste du groupe de voyageurs sera publiée dans les journaux d'Elista avant notre arrivée.

Pour + d'informations, vous pouvez joindre

Bayaset Manjikoff	06 99 22 03 79
Igor Charginoff	06 66 76 42 75
Jacques Baldachinoff	06 10 15 59 18

Déportation - 28 décembre 1943
(par le journaliste kalmouk Naran Ilishkine - Elista, 1994)

En URSS, au début de la Grande Guerre Patriotique de 1941, il y avait 135.000 Kalmouks. Durant le conflit, la population masculine des Kalmouks servait dans l'Armée Rouge. Environ 10.000 d'entre eux furent tués dans les combats.

Malgré tout cela, le chef du KGB, Béria, les accusa de trahison d'Etat et, en 1943, ils furent déportés en Sibérie, privés de leurs droits civiques pour disparaître à la fin comme ethnies.

L'opération de la Déportation, sous le nom de code "Oulous", a été effectuée par les troupes du NKVD qui transférèrent les Kalmouks vers des stations sibériennes. Détachés de leur sol natal, peu habitués aux conditions sibériennes, privés de leurs biens, beaucoup périrent de faim et de froid.

Les fils, pères et maris combattaient ensemble, héroïquement, contre les Nazis. En 1944-45, le major-général B. Gorodovikov, le Lieutenant Bemba Hetchev et beaucoup d'autres devinrent des héros de l'URSS. Les officiers et les soldats de nationalité kalmouke firent la guerre dans les 2ème, 4ème et 5ème corps de cavalerie, dans l'infanterie, dans les troupes blindées, ainsi que dans d'autres formations. Ils ont été décorés pour avoir donné leurs vies pour la patrie, comme le colonel V. Homutnikov, le capitaine Essin Haliavkin, l'aviateur T. Koukaev et bien d'autres. Le gouvernement de Staline retira les Kalmouks du front en 1944 pour les déporter en Sibérie, dans les camps de représailles "Chirocklag" du NKVD, où beaucoup moururent.

Ils n'avaient pas le droit de quitter les lieux qui leur avaient été fixés. En 1948, le régime des déportés s'est aggravé. Exemple : le 17 juin 1949, par une Résolution du Tribunal Spécial auprès du MVD (Ministère de l'Intérieur), Marie Mangiéva fut condamnée à 20 ans de travaux forcés pour avoir violé le Décret du Président du Soviet Suprême de l'URSS. Elle avait quitté la résidence qui lui avait été assignée pour aller à Alma-Ata.

Que signifiait cet Edit ? Il s'agissait, pour les Kalmouks, Tchétchènes, Ingouches et Bachkirs, qu'ils soient définitivement déportés en Sibérie, sans droit de retour dans leurs régions natales ; que, pour toute tentative d'évasion de la résidence désignée, les coupables soient condamnés à 20 ans de travaux forcés. Tous les déportés avaient dû reconnaître, par écrit, qu'ils avaient été mis au courant de cet Edit qui concernait tout le monde, même les défenseurs de la patrie. Par exemple : le lieutenant-colonel Lidji Mandjiev, le chef de l'unité de cavalerie qui avait participé à l'assaut de Berlin ; le commandant Constantin Dolguin, combattant de la Guerre Civile et de la Grande Guerre Patriotique ; le lieutenant des troupes blindées Erdni Délikov qui a fait toute la guerre du début à la fin ; le capitaine Bassan Naminov, le chef d'une compagnie d'assaut ; le brave partisan biélorusse Michaël Honinov (Micha Tchorniy) et les milliers d'autres qui avaient résisté aux vautours d'acier des Nazis. Ils furent obligés de se présenter, aux jours indiqués par les sections spéciales du MVD, afin d'effectuer une procédure humiliante : signer un document par lequel ils reconnaissaient ne pas avoir quitté leurs résidences. La personne qui avait quitté sa résidence sans la permission des autorités, était condamnée à 20 ans de travaux forcés, sans qu'on ne tienne compte de ses mérites de guerre.

En 1954, après la mort de Staline, on supprima l'enregistrement spécial obligatoire aux combattants et, en 1956, au reste des déportés. En 1957, on restitua l'autonomie à la Kalmoukie.

Ainsi s'acheva un terrible exil qui coûta alors la vie à la moitié des Kalmouks.

QUELQUES DATES DE L'HISTOIRE DES KALMOUKS-OÏRATES (suite).

1803 : L'ataman des Cosaques du Don, le Général M. I. Platov, ordonne que les kalmouks qui avaient leurs aires de pâturages et qui menaient une vie nomade le long de la rive droite ou la rive nord du Don, seraient déportés sur la rive gauche et davantage vers le sud de la Trans-Don (Zadonskie) steppe. Le campement kalmouk fut divisé en trois ulus et dix sotnias (centaines), c'est-à-dire un équivalent assez tardif des stanitsas cosaques, lesquelles étaient constituées de plusieurs khotons. L'ulus était un territoire assez vaste dirigé par un noïon. C'était seulement dans le but de conserver cette vieille unité territoriale kalmouke et, de toutes manières, l'ulus n'avait aucune fonction administrative parmi les kalmouks du Don. Un khoton consistait en une subdivision de sotnia ou de stanitsa ou de aïmag et était une unité sociale de base constituée de dix à vingt cinq yourtes ou familles pas nécessairement apparentées.

1806 : Les kalmouks du don, descendant des derbètes (les grands derbètes) et des torghoutes émigrés là vers la fin du dix-huitième siècle, sont officiellement organisés en trois ulus, sur ordre de l'ataman M. I. Platov, créant ainsi une nouvelle zone administrative propre « le district kalmouk » [kalmuskii okrug] laquelle deviendra plus tard « le district de Salsk » [Sal'skii okrug] dans le sud-est de la région Cosaque du Don. Cette région comprenait les pâturages le long des rivières Sal, Gashune, Kuberle, Manytch ainsi que les sources des rivières Bolchoï, Egorlyk, Kagalnik, Elbuza et Eia. Plus précisément le kocheve était enclavé par :

- Au nord, les pâturages le long de la rivière Sal sur 120 verstes (128 Km);
- A l'est, la frontière de la province d'Astrakan et le territoire des Cosaques du Don sur 150 verstes (160 Km);
- Au sud, le grand estuaire de la rivière Manytch sur 75 verstes (80 Km);
- A l'ouest, le ravin (balka) de Golaïa Troïnaïa et la petite rivière de Bolchaïa Kuberle sur 95 verstes (101,3 Km).

La division administrative du nouveau district kalmouk était la suivante :

- I. Verkhniï ulus (ulus supérieur) – quatre sotnias,
- II. Sredniï ulus (ulus central) – deux sotnias,
- III. Nizhniï ulus (ulus inférieur) – quatre sotnias.

1820 : Les autorités russes interdisent aux kalmouks de s'approcher à moins de 10 verstes (10 Km) des colonies russes.

1859 : Les autorités russes réitèrent et augmentent de 10 Km la distance interdite aux kalmouks de s'approcher des colonies russes.

L'okrug kalmouk s'étend sur environ 25000 à 27000 Km², de la rive gauche de la Sal au nord, à la rive droite de la Manytch au sud.

Sous le nom de bouzava, on comptait environ 22000 kalmouks.

1891 : Les bouzava sont définitivement sédentarisés. Les sotnias sont remplacées par des stanitsas (districts administratifs) identiques en tout points aux stanitsas des autres cosaques. Les kalmouks du Don deviennent pleinement les égaux des cosaques du Don en droits et en privilèges, ce dont ils profitèrent tardivement.

1911 : Le recensement des écoles élémentaires de l'empire de Russie, effectué le 18 janvier 1911, dénombra quatorze écoles kalmoukes pour garçons ainsi que quatre écoles pour filles dans le district de Salsk.

1913 : Sous le nom de bouzava, on comptait environ 33.0000 kalmouks, divisés en 13 sotnias (centuries). L'autorité administrative et policière fut confiée au pristav (un super intendant de police du district) et à son adjoint nommé par la haute autorité cosaque. Chaque sotnia était dirigée par un sotnik (centurion) élu, c'est à dire un ataman et son adjoint. Les 13 stanitsas (en kalmouk aïmag) se nommaient en se dirigeant du nord-ouest vers le sud-est :

1. Stanitsa (aïmag) Grabbovskaïa (Tsevdnankna),
2. Stanitsa (aïmag) Beliaevskaïa (Beliavine),
3. Stanitsa (aïmag) Potapovskaïa (Baltra),
4. Stanitsa (aïmag) Erketinskaïa (Erketna),
5. Stanitsa (aïmag) Chunusovskaïa (Chonsa),
6. Stanitsa (aïmag) Vlasovskaïa (Bembedenkna),
7. Stanitsa (aïmag) Novo-Alekseïevskaïa (Gelenggenkna),
8. Stanitsa (aïmag) Kuteïnikovskaïa (Kevuda),
9. Stanitsa (aïmag) Bouroulskaïa (Bagha ou Dotakine-Burla),
10. Stanitsa (aïmag) Ilovaïskaïa (Züngara),
11. Stanitsa (aïmag) Denisovskaïa (Bokshorgankna),
12. Stanitsa (aïmag) Batlaevskaïa (Baghouda),
13. Stanitsa (aïmag) Platovskaïa (Iki-Burla).

1915 : Les kalmouks bouzava sont rapportés pour avoir déjà ouvert respectivement treize écoles dans les différentes stanitsas et dix-huit écoles dans divers khotons, ainsi que six écoles pour filles.

1920 : Arrivé des premiers réfugiés kalmouks en France.

1927 : Construction d'Elista au centre de la plus importante zone d'élevage de la région kalmouke Elista devint la capitale de la R.S.S.A. des kalmouks et la première ville kalmouke de l'histoire.

Au début de la seconde guerre mondiale, Elista comptait 120.000 habitants, 3 bibliothèques regroupant plus de 300.000 livres et un théâtre.

Création de la commune de Lagan sur les rives de la mer Caspienne.

Durant l'entre-deux guerre, la proportion de kalmouk sachant lire et écrire s'accrut, passant ainsi de 4 % à 90 % de la population.

1933 : Transformation en République autonome, s'étendant sur 72.000 Km² et comptant 200.000 habitants, dont 70 % de kalmouks.

Bayaset Manjikoff

-- Bulletin d'adhésion --
-- année 2022 --

NOM : _____

PRENOM : _____

Date et lieu de naissance : _____

ADRESSE : _____

N° Telephone : _____

N° Portable : _____

e-mail : _____

Conformément à la loi CNIL n° 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés.
Les adhérents peuvent demander la modification ou l'effacement des données personnelles.
Par ailleurs ces données resteront confidentielles et à usage interne à l'association uniquement.

Je souhaite adhérer à l'association des Kalmouks de France, pour l'année 2022, et vous fait parvenir le montant de ma cotisation de 10 euros par :

: **Chèque bancaire à l'ordre de l'association de kalmouks de France :**
et posté chez Mme GUERARD Sonina
4 allée des Caraïbes 92500 Rueil Malmaison.

: **En espèces, par mandat cash à envoyer par courrier, à la même adresse que pour les chèques (ci-dessus).**

: **Virement bancaire, faite le libellé à vos nom et prénom.**
(IBAN : FR23 3000 2004 3300 0037 6284 H67, BIC : CRLYFRPP)
(Compte de l'association des kalmouks de France)